

**Szerkesztőbizottság:** Jókai Anna (elnök),  
Báger Gusztáv, Csontos János, Horváth Antal,  
Kalász Márton, Kő Pál, Nemes Attila,  
Salamon Konrád, Szakály Sándor, Vasy Géza

**Főszerkesztő:** Oláh János  
E-mail: foszerkeszto@magyarnaplo.hu  
Mobil: (70) 388-7035

**Olvasószerkesztő, tanulmány:** Rosonczy Ildikó  
E-mail: tanulmany@magyarnaplo.hu  
Mobil: (70) 388-7033

**Vers:** Szentmártoni János  
E-mail: vers@magyarnaplo.hu  
Mobil: (70) 388-7032

**Próza:** Bíró Gergely  
E-mail: proza@magyarnaplo.hu  
Mobil: (70) 388-7031

**Nyitott Műhely:** Ekler Andrea  
E-mail: andrea.ekler@gmail.com

**Európai Figyelő, Lapszemle:** Falusi Márton  
E-mail: europeanobservers@magyarnaplo.hu

**Könyvszemle:** Erős Kinga  
E-mail: kritika@magyarnaplo.hu

**Tördelőszerkesztő:** Molnár Csenge-Hajna

**Borító:** Zách Eszter

**Ügyműhely:** Cech Vilmosné,  
Nagyiné Nespó Gabriella, Nagyiné Paládi Judit

**Terjesztés:** Zsiga Kristóf  
E-mail: elofizetes@magyarnaplo.hu

A szerkesztőség címe (Írott Szó Alapítvány)

**1092 Bp., Ferenc krt. 14.**

Levelezési cím:

**1450 Budapest, Pf. 77.**

Számlázási cím: **1062 Bp., Bajza u. 18.**

Telefon/fax: **413-6672; 413-6673**

Szerkesztőségi mobil:

**(70) 388-7034**

Elektronikus levélcímünk:

**info@magyarnaplo.hu**

Elérhetőségünk a világhálón:

**www.magyarnaplo.hu**

Kiadja az Írott Szó Alapítvány (1092 Bp., Ferenc krt. 14.) és a Magyar Napló Kiadó Kft. (1062 Bp., Bajza utca 18.). Terjeszti a Nemzeti Hírlap-kereskedelmi Rt. és a regionális részvénytársaságok. Előfizetésben terjeszti a Magyar Posta Rt. Hírlap Üzletága (1080 Bp., Orczy tér 1.) Előfizethető valamennyi postán, kézbesítőknél, emailen (hirlapelofizetes@posta.hu), faxon (303-3440) egy évre 7390 Ft, fél évre 3865 Ft. További információ: 06-80-444-444 Külföldi előfizetés: a szerkesztőség címén. Az előfizetési díj egy évre postaköltséggel együtt 60 USD vagy 50 EURO, mely átutalható a HVB-Bank Hungary Rt. (1065 Bp., Nagymező utca 44.) 10918001-00000421-10290001 számú számlára, vagy bankcsekken elküldhető a szerkesztőség címére. Nyomda: Mackensen Kft. 1139 Bp., Frangepán utca 12-14.

Meg nem rendelt kéziratot nem őrzünk meg és nem küldünk vissza. Minden felbélyegzett, válszborítékkal ellátott levélre válaszolunk. Muta-tópéldány kérhető, megrendelés leadható a szerkesztőségben.

## Átírás, ráírás, felülírás

Kétféle író van, az egyik mindig ugyanazt a könyvet írja, a másik éppen ellenkezőleg.

Írók naplójegyzeteit forgatom, mik az első bejegyzéseik egy új év kezdetén. A várakozással ellentétben nem a fogadkozás vagy a számvetés a központi gondolatuk, hanem a folytatás. Ami feltűnik, hogy a januári bejegyzések rendre hosszabbak a többinél. Szerintem azért, mert ez az év leghosszabb és legunalmasabb hónapja. Jellemző példa Szerb Antalnak ez a mondata: „A varázsló visszatért a jéghegyre, kialudta magát, disszertációt írt, és várta a tavaszt.” Nem véletlenül idéztem éppen őt. Ki tudhatná megmagyarázni, miért tesz félre egy fontos munkát az *Utas és holdvilágért*, és miért írja bele a regénybe azt a novellát, amelyet tizennyolc évesen vetett papírra. És ha már át-, rá- vagy felülír valamit az író, akkor értelemeszerűen nem a *másolás* és *beillesztés* billentyűit használja, hanem szöveggörnyezetbe szerkeszt. Ettől még maradnak azonos bekezdések, mondatok. Olyanok, mint egy mozaik részei, és biztosan csak az író tudhatja, miért éppen ezek, és miért éppen oda kerültek. Palimpszesztnek nevezzük azt is, amikor az írónak egyik korábbi szövege átsejlik egy másikon.

A felülírással új szöveg jön létre, a *Drávaszögi keresztteken* húsz év után annyit változtattam, hogy kő kövön nem maradt, mégis második kiadásnak tekintik. Hogy miért mozdul meg az ember fejében újra egy régebbi szövege, arra nekem az volt a válaszom, hogy a további három regényem olyan szöveghelyekre mutatott, melyek a *Drávaszögi keresztteken* gyökereztek.

Ki tudná megmondani, hogy mikor minek jön el az ideje? Márai Sándornak fél évszázad kellett ahhoz, hogy elővegye a *Zendülőket*, legyalulja az egész szöveget, hogy *A Garrenek műve* egységes felületet alkosson. A *Zendülők* más nyelveken már világsiker volt, amikor a regény új változata a magyar olvasók elé került.

Kétféle író van, az egyik koporsóba zárja a könyvét, és elengedi a vízen, a másik éppen ellenkezőleg.

Legutóbb a szabadkai főiskolán egy irodalmi délután keretében találkoztam nagyobb számú közönséggel, és feltették a kérdést, ha megjelenik egy új könyvem, elolvasom-e, és átírnék-e valamit benne. Azt válaszoltam, hogy mindig. Legszívesebben visszarohannék az utcasarokról, hogy zúzzák be. Mondanék egy példát, hogy miért? Hogyne: a *Wien a sinen túl* fülszövegében elszúrták a főhős nevét. De ezt más nem veszi észre, hangzott kórusban. Lehet, de én nem tudom kiverni a fejemből.

Eszembe jutott erről Csáth Géza, akinek hagyatékában hosszan nézegettem két novellájának kötetből kitépott lapjait. Ha egyszer elkészül műveinek kritikai kiadása, akkor ráírásait figyelembe kell venni. Ahogy olvastam őket, az volt a benyomásom, hogy a szöveg nem ment előbbre, se hátra. Úgy gondolta mégis, hogy pl. a szóismétlés komoly szakmai hibának számít. Nem sokat változtatott, mégis jóval többet egy sima korrektúrázásnál: részletező, kifejtő mondatokat rótt hangyabetűvel a margóra, amivel kétségkívül gazdagította a történet színrevitelét. Ennek ellenére *A varázsló kertje* és az *Egyiptomi József* úgy rögződött az emlékezetemben, ahogyan a Nyugat által a magyar irodalom legjobb novellái közé került. Pedig azokban még hosszú í sem volt.

Az sem lehet véletlen, hogy éppen az *Írott és olvasott identitás* címmel, *Az ön-életrajzi műfajok kontextusai* alcímmel megjelent, tanulmányokat tartalmazó kötetben akadtam rá annak a „definíciójára”, amire fenti töprengéseimben néhány személyes példát hoztam fel. Zsélyi Ferenc azt írja, hogy „minden író életművének az alapján felállítható a *jellemeknek az a konkordanciája*, amelyben az egyes elbeszélések karakterei megfeleltethetők az életmű többi elbeszélésében »szereplő« karaktereknek, és imígyen rekonstruálható az az egyetlen sztori, amit az író minden elbeszélésében próbál elmondani, de mindig csak részben vagy hiányosan sikerül neki. Így az író életműve amolyan kirakós játékká válik”.

**Kontra Ferenc**

Kontra Ferenc: <i>Átírás, ráírás, felülírás</i> . . . . .	1
---	---

## LÁTHATÁR

Ágh István: <i>Az idő tengelyében; Szüret után</i> . . . . .	3
Végh Attila: <i>A sárkány szíve; A szobában; A folyosó</i> . . . . .	4
Baán Tibor: <i>Újsággyűjtő; Kéziratgyűjtő</i> . . . . .	6
Dobai Péter: <i>Hajnal, ha reád riad</i> . . . . .	7
Zelnik József: <i>Az alkímia, a mágia és a bor</i> . . . . .	8
Szikra János: <i>Róma bronzfejében; Utolsó történelemóra a pátkai iskolában; Légy terrorista</i> . . . . .	14
Fecske Csaba: <i>Féltálm; Kora reggel</i> . . . . .	16
Király Farkas: <i>Harmatpont</i> . . . . .	17
Csernák András: <i>Szilveszter</i> . . . . .	18
Ughy Szabina: <i>Beteljesedett; De szabadíts meg magamtól</i> . . . . .	25
Czegő Zoltán: <i>Kövek (A kavics magánya; Árbockosárban)</i> . . . . .	26
Izsó Zita: <i>In memoriam; oltalom, elmaradt vasárnap</i> . . . . .	27
Ébert Tibor: <i>Csöndre feszülés; Keresés</i> . . . . .	28

## NYITOTT MŰHELY

Jánosi Antal: <i>Látogatás egy égitesten (Csokits János költőnél, Andorrában)</i> . . . . .	29
---	----

## NÉZŐPONT

Miklóssy Endre: <i>Vannak változások!</i> . . . . .	36
---	----

## KÖNYVSZEMLE

Zsávolya Zoltán: <i>A szomorúság analitikája (Palkó Tibor – L. Simon László: Háromlábú lovat etető lány)</i> . . . . .	39
Vincze Ferenc: <i>Sűrűsödési pontok (Borcsa János: Merítés)</i> . . . . .	42
Kovács István: <i>Közlegény, nemzetörtiszt, honvédőrnagy (Kedves Gyula – Ratzky Rita: Csataterek Petőfije)</i> . . . . .	44
Szakály Sándor: <i>Péter Gábor és társai (A politikai rendészeti osztályok 1945–1946. Szerk. Krahulcsán Zsolt, Müller Rolf)</i> . . . . .	46

## VILÁGIRODALMI FIGYELŐ

Osváth Gábor: <i>A koreai prózáról – röviden</i> . . . . .	48
Pak Csiwon: <i>Ho mester története (Ambrus Éva fordítása)</i> . . . . .	52
Hvang Szunvon: <i>A daru (Yoo Jinil és Szüts Zoltán fordítása)</i> . . . . .	56
<i>Durva szemcsés homok (Yoo Jinil és Szüts Zoltán fordítása)</i> . . . . .	58
Ri Hocshol: <i>Egy hűvös este fülledtsége (Osváth Gábor fordítása)</i> . . . . .	62
Ri Cshongdzsun: <i>A maszk álma (Szabó Orsolya fordítása)</i> . . . . .	66
<i>Szerzőink</i> . . . . .	70

Világirodalmi Figyelőnk megjelenését a KLTI támogatja (Korean Literary Translation Institute)

<http://www.klti.or.kr/eng/>

